

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра мировой литературы

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Особенности перевода прецедентных текстов русской литературы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Цель фонда оценочных средств - контроль и оценка образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Особенности перевода прецедентных текстов русской литературы».

Цель текущей аттестации – обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающихся.

Цель промежуточной аттестации – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Формы промежуточной аттестации: 7 семестр, зачет.

1. Типовые контрольные задания или иные материалы для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих уровень сформированности компетенций

1.1. Типовые вопросы (тестовые задания) для оценки знаниевого образовательного результата (обучающийся знает не менее 3 вопросов на каждый индикатор компетенции)

1. Понятие прецедентности.
2. Прецедентный феномен.
3. Классификация прецедентных феноменов.
4. Прецедентный текст и прецедентное высказывание.
5. Прецедентная ситуация.
6. Национально-прецедентный феномен и его разновидности.
7. Классификация прецедентных текстов.
8. Определите понятия «интертекстуальность» и «интермедиальность».
9. Эффективные методы и приемы работы с прецедентными текстами русской классической литературы в иноязычной аудитории.
10. Прецедентные тексты фольклора: пословица, поговорка, загадка.
11. Прецедентные тексты: сказка.
12. Понятие «поэтика места».
13. «Московский текст» как феномен.
14. «Петербургский текст» как феномен.
15. Кавказ как литературный образ.
16. «Крымский текст» в русской литературе с позиции прецедентности.
17. Поэтика усадебного текста.
18. Поэтика дачного текста.
19. Методы работы с прозаическим текстом на уроках литературы в полилингвальной аудитории.
20. Методы работы с лирическим текстом на уроках литературы в полилингвальной аудитории.
21. Методы работы с драматургическим текстом на уроках литературы в полилингвальной аудитории.
22. Образы Москвы и Петербурга в русской литературе.

23. Петербургский миф в русской культуре: истоки, специфика литературных интерпретаций.
24. Петербург А.С. Пушкина («Медный всадник»).
25. Петербург Н.В. Гоголя («Невский проспект», «Шинель», «Нос», «Портрет»),
26. Столица глазами героев Ф.М. Достоевского («Двойник», «Белые ночи», «Преступление и наказание»).
27. Московский текст в русской литературе.
28. Москва А.С. Пушкина («Воспоминания в Царском селе», «Евгений Онегин», «Борис Годунов»),
29. Москва Л.Н. Толстого («Война и мир»),
30. Чеховская Москва в контексте мифа о «золотом веке». («Три сестры»).
31. Специфика анализа с художественных текстов в иноязычной аудитории.
32. Мифологема «юг» в лирике А.С. Пушкина
33. Южная тема в творчестве М.Ю. Лермонтова.
34. Образы Крыма и Кавказа в художественном мире Л.Н. Толстого,
35. Крым в творчестве А.П. Чехова.
36. Специфика работы с художественными текстами в иноязычной аудитории.

- 1.2. Типовые задания для оценки навыкового образовательного результата (обучающийся умеет не менее 3 заданий на каждый индикатор компетенции, обучающийся владеет не менее 3 заданий на каждый индикатор компетенции)

Задание 1. Сформируйте градацию наиболее эффективные методы и приемы работы с прецедентными текстами русской классической литературы в иноязычной аудитории в зависимости от уровня владения русским языком обучающегося.

Задание 2. Опираясь на современные исследования, дайте толкование понятиям: «прецедентность», «прецедентное имя», «прецедентное высказывание», «прецедентная ситуация», «прецедентный текст».

Задание 3. Проанализируйте текст художественной литературы (по выбору) и определите, является он прецедентным или нет.

Задание 4. Подготовьте лингвокультурологический комментарий для урока по произведению Н.В. Гоголя «Нос» для иностранных студентов уровня В1-В2.

Задание 5. Подготовьте урок по теме «Южная лирика А.С. Пушкина» для иностранных студентов уровня В1.

Задание 6. Подготовьте урок по теме «Медный всадник» А.С. Пушкина» для иностранных студентов уровня В1.

Задание 7. Подготовьте урок по теме «Поздняя лирика А.С. Пушкина» для иностранных студентов уровня В1.

Задание 8. Подготовьте урок по теме «Поздняя лирика А.С. Пушкина» для иностранных студентов уровня В2.

Задание 9. Подготовьте урок по теме «Поздняя лирика А.С. Пушкина» для иностранных студентов уровня С1.

Задание 10. Подготовьте урок по теме «И.С. Тургенев. Роман «Дворянские гнездо» для иностранных студентов уровня В2. Продумайте лингвокультурологический комментарий к уроку.

Задание 11. Подготовьте план анналиста стихотворения А.С. Пушкина «Безумных лет угасшее веселье» для иностранной аудитории.

- Задание 12.** Мотивный комплекс «грех-искупление» в русской литературе XIX века.
- Задание 13.** Мотивы греха, покаяния и искупления в произведениях А.С. Пушкина («Анджело», «Борис Годунов»),
- Задание 14.** Мотивный комплекс «очищение через страдание» в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание».
- Задание 15.** Тема покаяния в повести Л.Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича».
- Задание 16.** Специфика анализа художественных текстов в иноязычной аудитории.
- Задание 17.** Подготовьте материал для урока на тему «Лирика М.Ю. Лермонтова».
- Задание 18.** Подготовьте материал для урока на тему «М.Ю. Лермонтов «Мцыри»»
- Задание 19.** Подготовьте материал для урока на тему «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова»
- Задание 20.** Подготовьте материал для урока на тему «Н.В. Гоголь. «Ночь перед Рождеством».
- Задание 21.** Подготовьте материал для урока на тему «Н.В. Гоголь. «Ревизор».
- Задание 22.** Подготовьте материал для урока на тему «Лирика А.А. Фета».
- Задание 23.** Подготовьте материал для урока на тему «Лирика Ф.И. Тютчева».
- Задание 24.** Подготовьте материал для урока на тему «Лирика Н.А. Некрасова».
- Задание 25.** Подготовьте материал для урока на тему «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского».
- Задание 26.** Подготовьте материал для урока на тему «Белые ночи» Ф.М. Достоевского».
- Задание 27.** Подготовьте материал для урока на тему «Детство» Л.Н. Толстого».
- Задание 28.** Подготовьте материал для урока на тему «Азбука» Л.Н. Толстого».
- Задание 29.** Подготовьте материал для урока на тему «Л.Н. Толстой. «Анна Каренина».
- Задание 30.** Подготовьте материал для урока на тему «А.П. Чехов. «Толстый и тонкий».
- Задание 31.** Подготовьте материал для урока на тему «А.П. Чехов «Хирургия».
- Задание 32.** Подготовьте материал для урока на тему «А.П. Чехов «Ванька».
- Задание 33.** Подготовьте материал для урока на тему «А.П. Чехов «Попрыгунья».
- Задание 34.** Подготовьте материал для урока на тему «А.П. Чехов «Ионыч»
- Задание 35.** Подготовьте материал для урока на тему «А.П. Чехов «Смерть чиновника».
- Задание 36.** Подготовьте материал для урока на тему «Драматургия А.П. Чехова».

1.3. Перечень вопросов для подготовки обучающихся к промежуточной аттестации (зачет)

1. Классификация прецедентных текстов.
2. Определите понятия «интертекстуальность» и «интермедиальность».
3. Назовите эффективные методы и приемы работы с прецедентными текстами русской классической литературы в иноязычной аудитории.
4. Образы Москвы и Петербурга в русской литературе.
5. Петербургский миф в русской культуре: истоки, специфика литературных интерпретаций.

6. Петербург А.С. Пушкина («Медный всадник»).
7. Петербург Н.В. Гоголя («Невский проспект», «Шинель», «Нос», «Портрет»),
8. Столица глазами героев Ф.М. Достоевского («Двойник», «Белые ночи», «Преступление и наказание»).
9. Московский текст в русской литературе.
10. Чеховская Москва в контексте мифа о «золотом веке». («Три сестры»).
11. Мир русской усадьбы в отечественной литературе XIX века.
12. Образ «дворянского гнезда» а аспекте эволюции: от усадебного текста к дачному.
13. Образ поэта-пророка в русской литературе XIX века: романтические истоки, специфика восприятия и интерпретации темы искусства.
14. Поэт-пророк в лирике А.С. Пушкина и поэтов его круга.
15. Трансформация образа пророка в лирике Н.А. Некрасова.
16. Молитвенная лирика в русской литературе XIX века: генезис, проблема эволюции.
17. Традиции молитвенной лирики в творчестве В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева.
18. Мотивный комплекс «грех-искупление» в русской литературе XIX века.
19. Мотивы греха, покаяния и искупления в произведениях А.С. Пушкина («Анджело», «Борис Годунов»),
20. Мотивный комплекс «очищение через страдание» в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и в повести «Л.Н. Толстого «Смерть Ивана Ильича».
21. Мотив утраченного рая в контексте русской и мировой романтической традиции. Мотивный комплекс юг/рай в лирике А.С. Пушкина 1820-1826 гг. («Погасло дневное светило», «Ненастный день потух...», «К морю»),
22. Утраченный и обретенный рай в произведениях И.А. Гончарова, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого.

